

## ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С РУКОПИСНЫМИ АРХИВНЫМИ ДОКУМЕНТАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ АРХИВА МСТИСЛАВА ДОБУЖИНСКОГО И ДНЕВНИКОВ ОЛЬГИ ДУБЕНЕЦКЕНЕ-КАЛПОКЕНЕ)

Ольга Федоровская

Институт языков и культур Балтийского региона

Вильнюсский университет, Литва

E-mail: [olga.fedorovskaya@flf.stud.vu.lt](mailto:olga.fedorovskaya@flf.stud.vu.lt)

<https://orcid.org/0009-0006-5799-2604>

**Резюме.** В статье освещаются ключевые аспекты работы с архивными рукописными документами на примере фонда Мстислава Добужинского и дневников Ольги Дубенецкене-Калпокене. Автор рассматривает сложности, связанные с расшифровкой и интерпретацией таких источников, включая проблемы почерка, устаревшей лексики, необходимости кросс-документального анализа, и влияние корректного прочтения на выводы исследователей. Подчеркивается важность комплексного подхода к анализу рукописей, в том числе использование цифровых технологий и искусственного интеллекта, а также роль таких исследований в области истории и филологии.

**Ключевые слова:** архив, исследования, рукописи, Добужинский, Дубенецкене-Калпокене.

## FEATURES OF WORKING WITH HANDWRITTEN ARCHIVAL DOCUMENTS (BASED ON THE ARCHIVE OF MSTISLAV DOBUZHINSKY AND THE DIARIES OF OLGA DUBENECKIENĖ-KALPOKIENĖ)

Olga Fedorovskaya

Institute for the Languages and Cultures of the Baltic

Vilnius University, Lithuania

**Abstract.** The article highlights key aspects of working with archival handwritten documents by using the example of the Mstislav Dobuzhinsky Foundation and the diaries of Olga Dubeneckienė-Kalpokiėnė. The author examines the difficulties associated with deciphering and interpreting such sources, including issues of handwriting, outdated vocabulary, the need for cross-documentary analysis, and the impact of correct reading on researchers' conclusions. The importance of an integrated approach to the analysis of manuscripts, including the use of digital technologies and artificial in-

telligence, as well as the role of such research in the field of history and philology, is emphasized.

**Keywords:** archive, research, manuscripts, Dobuzhinsky, Dubeneckienė-Kalpokiene.

В эпоху цифровизации и доступа к электронным источникам информации важность исследований, основанных на письменных архивных документах, остается неизменно высокой. Работа с архивными материалами, такими как рукописи из фонда М. Добужинского<sup>1</sup> и дневники О. Дубенецкене-Калпокене<sup>2</sup>, представляет собой уникальную возможность для глубокого погружения в историю и культуру. Несмотря на сложности, связанные с расшифровкой и интерпретацией этих документов, их значение для исторической и филологической науки неопределимо. В статье рассматриваются ключевые аспекты и проблемы, возникающие при работе с письменными архивными источниками, а также методы и подходы к их преодолению, что позволяет глубже понять и оценить вклад этих источников в научные исследования.

Как пишут исследователи, «...полнота основных выводов научного труда, степень обобщения, его результаты зависят от правильного отбора опубликованных и неопубликованных материалов и их анализа...» (Хорхордина и др., 2019, с. 15). Методикой и приемами, используемыми при работе с архивными материалами, занимается *архивная эвристика*<sup>3</sup>, которая представляет собой документальный и фактографический вид информационного поиска, а также направление архивоведения, изучающее теорию и методику поиска ретроспективной документной информации в целях эффективного использования документальных богатств архивов в интересах общества и исторической науки, а также основные приемы атрибуции документов (дата, автор, адресат, вид, подлинность, место хранения и др. сведения). Основной задачей

- 1 Мстислав Валерианович Добужинский (лит. Mstislavas Dobužinskis; 14.08.1875, Новгород, Российская империя – 20.11.1957, Нью-Йорк, США) – русский и литовский художник, мастер городского пейзажа, участник творческого объединения «Мир искусства», художественный критик, мемуарист.
- 2 Ольга Дубенецкене-Калпокене (урожденная Шведе, 30.05.1891, Санкт-Петербург – 08.09.1967, Каунас) – литовская артистка балета, балетмейстер, живописец, педагог. Дневники Дубенецкене-Калпокене – из личной коллекции Эдмондаса Кялмицкаса.
- 3 Понятие «эвристика» ввел немецкий теоретик Э. Бернгейм, обозначивший этим термином изучение исторических источников (Bernheim, 1908).

архивной эвристики является творческая работа с помощью системы поисковых средств по выявлению в архивах, рукописных отделах музеев и библиотек источников по теме исследования (Там же, с. 17). Понятием *архивный документ* (изобразительный, иконографический, графический, аудиовизуальный, текстовый, письменный, машинописный, электронный, кино-, фото- и фотодокумент и др.) определяется документ, сохраняемый или подлежащий сохранению в силу его значимости для общества и равно имеющий ценность для собственника.

Работа архивов во всех странах регламентируется государством. Архивы Литовской Республики работают в соответствии с Законом о документах и архивах от 05.12.1995 г. № I-1115 (последняя редакция от 2 октября 2012 г. – № XI-2243). Статья 1 п.1.3 гласит, что целью Закона является в том числе «...накопление и управление Национальным документальным фондом в целях сохранения документального наследия, памяти и национальной идентичности государства»<sup>4</sup>. Информация по всем государственным архивам размещена на сайте [www.archyvai.lt](http://www.archyvai.lt).<sup>5</sup>

## Оцифровка архивов

Для удобства работы и лучшей сохранности оригиналов архивы производят оцифровку своих фондов, которая представляет собой либо сканирование документов и открытое их размещение на сайте архива, либо сканирование и предоставление по запросу. Во втором случае на сайте размещается только описание имеющихся в архиве документов. В результате оцифровки происходит вывод подлинников документов из оборота, облегчается доступ к архивной базе для большего количества пользователей, упрощается предоставление государственных услуг.

Процесс оцифровки нелегок из-за большого объема хранящихся документов, из-за сложностей в определении наиболее востребованных. Важна и техническая сторона вопроса: наличие специальной техники (для архивных документов можно использовать исключительно бесконтактные планетарные сканеры) и осторожность и бережное отношение к оригиналам. Старые документы бывают сшиты и могут быть повреждены в процессе сканирования, могут иметь большой фор-

4 Law on Documents and Archives, 1995. Режим доступа: <https://e-seimas.lrs.lt/portal/legalAct/lt/TAD/TAIS.436564?jfwid=-lrklxcxem> [см. 22 12 2023].

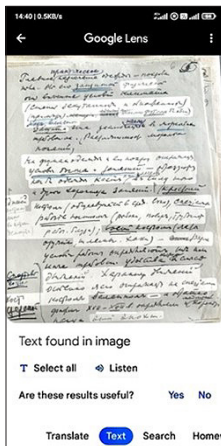
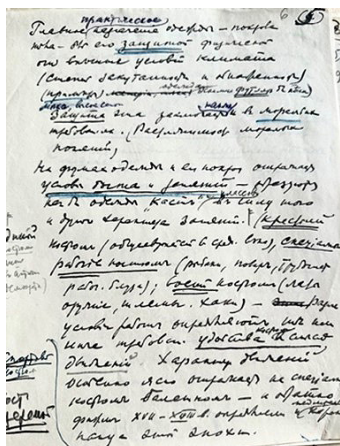
5 Office of the Chief Archivist of Lithuania. Режим доступа: <https://www.archyvai.lt/en/news.html> [см. 01 10 2023].

мат. Обычно сканированию подвергаются комплексы документов, фонды и дела необходимо сканировать целиком, иначе могут возникнуть ошибки в нумерации. Следующий шаг – создание научно-справочного аппарата (НСА), к которому относятся и описи дел, без которого поиск необходимых документов даже в цифровом виде затруднен.

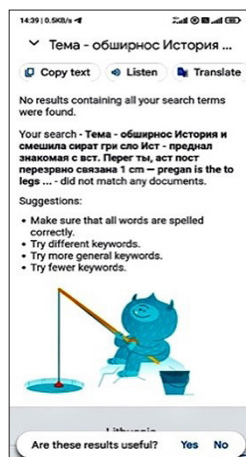
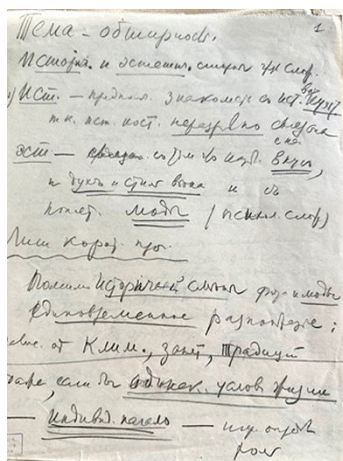
Все указанные факторы приводят к тому, что документы часто оцифровываются только под конкретный запрос, и для этого требуются веские основания. Но и в случае, когда документ оцифрован, встает вопрос о форме предоставления информации, так как пользователь заинтересован получить не образ документа, а его расшифровку. Для машинописных текстов это не является проблемой, однако рукописные тексты на данный момент расшифровываются в основном вручную. Процесс расшифровки рукописей бывает довольно сложным из-за почерка автора, устаревшей лексики, отсутствия контекста написания документа.

Существуют попытки использования технических средств и искусственного интеллекта для расшифровки рукописных текстов. К таким, в частности, относятся:

1. Сервис Яндекса «Поиск по архивам». Описание сервиса следующее: «Позволяет быстро находить имена, фамилии, названия населённых пунктов и любые другие слова в рукописных документах XVIII – начала XX века. <...> Сервис работает на базе технологии оптического распознавания текста Яндекса. Нейросети узнают утратившие актуальность символы, учитывают особенности почерка и за несколько секунд превращают непонятные неподготовленному человеку записи в печатный текст». Данный сервис работает только с метрическими книгами, которые внесены в базу разработчиками.
2. Сервис «Google Объектив», который имеет функцию распознавания рукописного текста с последующей расшифровкой. Необходимо запустить приложение «Google Объектив» на смартфоне, отсканировать рукописный текст и дождаться распознавания. Однако возможности приложения довольно ограничены. Тестирование показало следующие результаты:



Текст на экране смартфона выделен не полностью, т.е. не весь текст может быть распознан. Для чистоты эксперимента был взят другой лист текста и распознавание доведено до конечного результата:



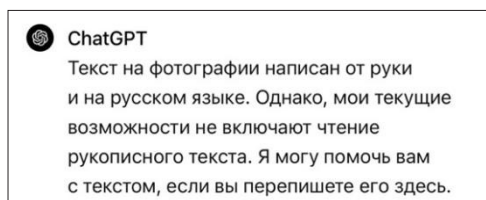
Приведенные результаты говорят о том, что данный сервис серьезно ограничен в функциях и не дает возможности использовать его для расшифровки архивных документов.

### 3. Веб-сервис для расшифровки и электронного представления рукописей «Текстограф». На портале описание сервиса выглядит

6 Здесь и далее фото документов из фонда М. Добужинского публикуются с разрешения Литовской национальной библиотеки им. Мартинаса Мажвидаса.

так: «...призван автоматизировать работу текстолога в работе над транскрипцией рукописного текста. ‘Текстограф’ позволяет выделять слои правок, составлять их в редакции, сравнивать варианты и визуализировать ‘карту текста’, т.е. схематичное представление работы автора над произведением. Кроме профессионалов, работающих с рукописными материалами, текстологов, архивистов, хранителей музеев, система рассчитана и на широкий круг пользователей, которые смогут изучать наглядное представление всех этапов работы автора над произведением». Однако возможности расшифровать собственный текст нет.

4. Автором проведена попытка расшифровать рукописный текст с помощью ChatGPT-4. Однако его возможности не распространяются на прочтение рукописных текстов:



Таким образом, доступные средства для расшифровки рукописного текста на кириллице на данный момент не способны автоматизировать процесс прочтения любым желающим.

## Ситуация в литовских архивах

Довольно большой объем документов в архивах Литвы оцифрован. Однако есть массивы, которые не были подвергнуты оцифровке. Это документы, которые нечасто востребуются для просмотра либо имеют очень большой объем. В частности, это относится к фонду Добужинского в Литовской национальной библиотеке им. Мартинаса Мажвидаса. Из-за отсутствия оцифровки приходится иметь дело с реальными документами, большинство из которых рукописные, т.е. требующие прочтения и расшифровки. В читальных залах государственных архивов Литвы разрешено использование персональных технических копировальных средств, что существенно облегчает и ускоряет процесс работы<sup>7</sup>.

7 См.: <https://www.archyvai.lt/en/faqs.html#:~:text=The%20Office%20of%20the%20Chief%20Archivist%20of%20Lithuania%20states%20that,non%2Dgovernmental%20organisations%20and%20private> [см. 22 12 2023].

Однако это правило распространяется не на все документы, в том числе исключением может быть интимная переписка.

## Особенности работы с рукописными документами

Рассмотрим особенности работы с рукописными документами на примере дневников Дубенецкене-Калпокене и документов из фонда Добужинского.

### 1. Поиск в архиве и процесс работы

Начало работы с архивными документами требует предварительной подготовки, которая может состоять из следующих шагов:

- четко сформулировать предмет поиска (тему);
- ознакомиться с литературой и справочниками, которые могут содержать сведения по интересующей теме;
- изучить специальную научную литературу (монографии, литературу, публикации в научных журналах) по теме или по близкой к ней тематике. Это позволяет определить хронологию поисков: кем и когда изучалась тема, какие мнения на данную тему существуют, есть ли противоречия в ее изучении, достаточно ли тема освещена, на какие фонды или архивы ссылаются авторы исследований;
- обозреть доступные справочники по фондам архивов, обзоров (тематические, фондовые, межфондовые и др.), каталогов, описей и др.

Все эти действия помогут сузить область поисков и ускорить работу исследователя.

Фонд Добужинского содержит 6269 архивных единиц, которые, в свою очередь, могут содержать разное количество листов. Существует опись<sup>8</sup>, но она довольно укрупненная, и поиск необходимо вести непосредственно по картотеке, которая сформирована не по периодам, а по видам документов (письма по адресатам, дневники, хозяйственные документы и т. д.). Для того чтобы найти документы по интересующей теме или периоду, необходимо пересмотреть всю картотеку и составить список, по которому сотрудники фонда подберут архивные дела.

8 См.: <https://www.lnb.lt/erdves/skaityklos/retu-knygu-ir-rankrasciu-skaitykla/inventorinis-fondu-sarasas/7354-f-30-dobuzinskis-mstislavas> [см. 01 10 2023].

В зависимости от величины запроса время на подготовку материала может быть разным. Как правило, но не всегда, архив выдает для просмотра ограниченное количество единиц (в фонде Добужинского – 5 папок), следующую партию предоставят после просмотра предыдущей. Выносить архивные документы обычно не разрешено. Заранее необходимо выяснить возможность иметь при себе сумку и жидкости, так как правила в архивах могут различаться.

## 2. Почерк

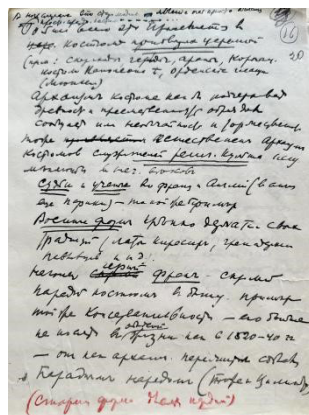
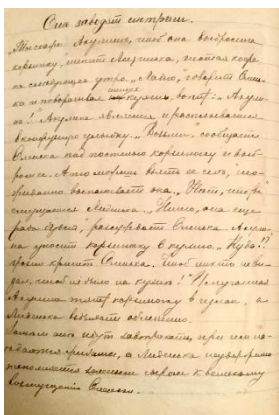
Трудность расшифровки рукописей в том, что в них могут быть авторские правки и сокращения, поэтому в изданиях такого рода документов присутствует немало фигурных скобок и знаков вопроса. Кроме того, каждый почерк и манера письма индивидуальны. У людей, живших в один исторический период, почерки часто похожи, но, тем не менее, имеют персональные особенности. Почерк может зависеть от ситуации (бытовая записка или официальный документ), от психического состояния человека в момент написания, а также меняться с возрастом.

В расшифровке помогает возможность сделать фотографию документов, увеличить их на экране и внимательно рассмотреть даже самый сложный почерк. Кроме того, прочтение большого количества рукописных документов одного автора, насмотренность, со временем облегчают прочтение.

Вот образцы почерков для сравнения:

Ольга Дубенецкене-Калпокене

Мстислав Добужинский



- 9 Здесь и далее фотографии из дневников О. Дубенецкене-Калпокене публикуются с разрешения собственника коллекции.



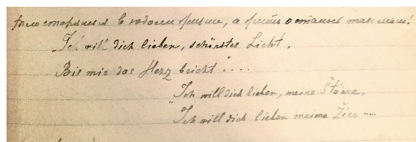
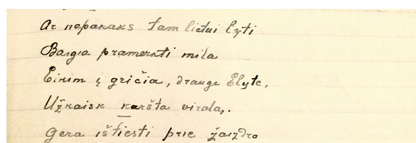
### 3. Слог, манера письма

Словарный запас и манера выражать свои мысли также индивидуальны. Прочитав определенное количество документов, начинаешь понимать слова, которые не всегда можно сразу разобрать. Если знать обороты речи, используемые автором, читать документы значительно легче. Поэтому необходимо быть начитанным в опубликованных авторских документах (если таковые имеются), хотя это не всегда помогает в прочтении личной переписки, которая может быть написана не литературным языком, а разговорным.

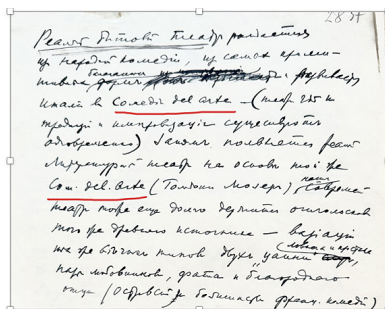
### 4. Наличие фраз на иностранных языках

В нашем случае оба автора используют в документах иностранные языки: немецкий, французский, литовский. Это усложняет задачу прочтения. В дневниках Дубенецкене-Калпокене часто встречаются стихи. Если указан их автор и можно прочитать хотя бы одну строку, то Интернет поможет проделать остальную работу и найти стихотворение. Но иногда перед нами просто цитата или устойчивое выражение на другом языке, и тогда это отдельный ребус, который непросто решить, может потребоваться помощь носителей языка или лингвистов.

Ольга Дубенецкене-Калпокене

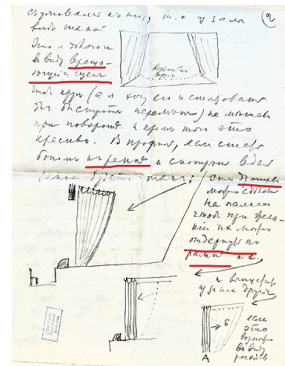
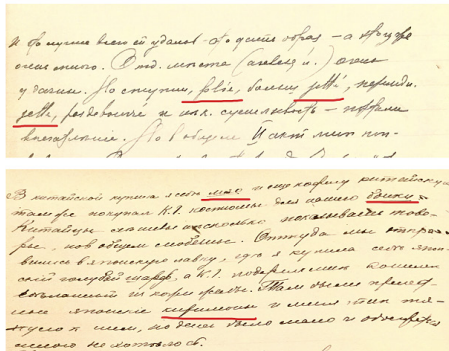


Мстислав Добужинский



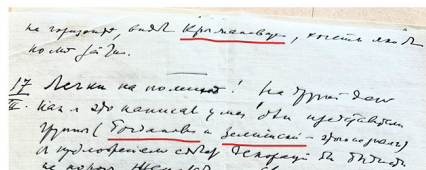
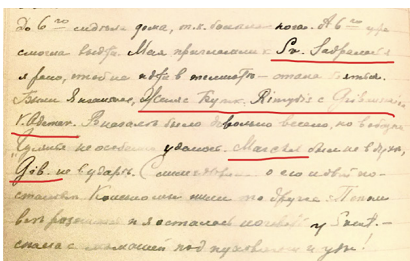
### 5. Устаревшая и профессиональная лексика

Проблема правильного прочтения вышедших из употребления и профессиональных терминов решается максимальным погружением в соответствующую тему, а также поиском слов, которые соответствуют теме, периоду и контексту повествования в специальной литературе и Интернете. Это может быть довольно сложным и долгим процессом.



6. Фамилии других людей

Часто в документах речь идет о других людях, чья фамилия указана неразборчиво или сокращена. Иногда распознавание такого «персонажа» очень важно, потому что известно (или может оказаться), что указанный человек оказал влияние на автора в профессиональном или другом плане. Такое расследование может быть достаточно трудоемким, и решить его можно с помощью других источников, в том числе архивных и сетевых. Такой поиск затруднен необходимостью знания круга общения автора, часто обширного, и не всегда достаточно информации, чтобы правильно и полно сформулировать запрос в поисковой строке. Случается, что такое расследование приводит к интересным экскурсам в историю или к «боковым» сюжетам настоящего исторического момента, при этом история исследуемого вопроса может сильно расширяться.



## 7. Хронология

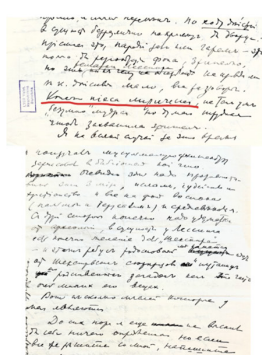
Зачастую документы не датированы, что может привести к неверным выводам относительно последовательности событий. Если жизненный путь личности уже описан, можно определить, когда происходят события. Датировать некоторые записи Дубенецкене-Калпокене, особенно в российский период, сложно из-за необходимости соотносить описанные события с историческими данными. Например, точную дату ее поездки во Владивосток установить не удалось, но можно ее датировать периодом с 1906 г. (окончание русско-японской войны и восстание во Владивостоке, которое привело к большим пожарам, последствия которых указаны в ее дневниках) по 1916 г. (период, когда железная дорога еще проходила по территории Маньчжурии).

## 8. Интерпретация

Важным моментом в расшифровке является интерпретация. Часто в архивных документах отсутствуют знаки препинания, их расстановка может изменить смысл высказывания или всего текста, поэтому чаще всего при расшифровке сохраняют авторскую пунктуацию.

Иногда исследователь, работающий с документами, по-своему может прочитать какие-либо слова. Это можно увидеть на примере прочтения искусствоведом Г. И. Чугуновым фрагмента письма Добужинского режиссеру Петру Шарову<sup>10</sup>:

Мстислав Добужинский (F30, арх. 1, № 2967)



По ходу действия, в сущности, безразлично, например, для дворца: приемная это, парадный зал или гарем это только для разнообразия фона, зрительно, но эти ремарки Лессинга ни к чему не **принуждают**\*, не правда ли? так как действия мало, все разговоры.

**Кажется**, пьеса лирическая, не так уж «безумно» мудрая, но думаю, трудная, чтоб захватила зрителя.

Я на всякий случай за это время **познавал** мусульманскую архитектуру и **зарисовал** в библиотеке кое-что.

Очевидно, здесь надо противопоставить эти три мира, ислам, иудаизм и христианство, и все это на фоне Востока (пальмы и Иерусалим) и средневековья. С другой стороны, **надо, конечно**, удержаться от археологии. В сущности, у Лессинга есть, конечно, желание дать «Шекспира» - и этот ребус родословной, **мне кажется**, от Шекспировских спориризов и путаниц его **родословных** загадок, как это часто встречается в очень многих его вещах.

Добужинский М.В. Письма. Издание подготовил Г.И.Чугунов. С-Петербург Дмитрий Буланин. 2001 г. 448 с., 30 вкл.

По ходу действия в сущности безразлично например, для дворца: приемная это, парадный зал или гарем - это только для разнообразия фона, зрительно, но эти ремарки Лессинга ни к чему не **обязывают**, не правда ли? т.к. действия мало, все разговоры.

**Конечно** пьеса лирическая, не так уж «безумно» мудрая но думаю трудная чтобы захватить зрителя.

Я на всякий случай за это время **познавал** мусульманскую архитектуру **зарисовал** в библиотеке кое-что.

Очевидно здесь надо противопоставить эти 3 мира, ислам, иудаизм и христианство и все на фоне востока (пальмы и Иерусалим) и средневековья. С другой стороны **конечно надо** удержаться от археологии, в сущности у Лессинга есть конечно желание дать «Шекспира» - и этот ребус родословной **мне кажется идет** от Шекспировских спориризов и путаниц его **родословных** загадок как это часто в очень многих его вещах.

Прочтение Ольга Федоровская, пунктуация автора

- 10 Петр Федорович Шаров (12.05.1886, Пермь – 18.04.1969, Рим) – театральный актер, режиссер и преподаватель.

Между нашим прочтением и прочтением Чугунова немалое количество различий. Среди них есть и одно существенное, в фразе «*Кажется*, пьеса лирическая, не так уж ‘безумно’ мудрая, но думаю, трудная, чтоб захватила зрителя» (Добужинский, 2001, с. 215. Курсив наш. – О.Ф.). Наша расшифровка вводного слова выглядит иначе: «*Конечно* пьеса лирическая, не так уж ‘безумно’ мудрая но думаю трудная чтобы захватить зрителя» (пунктуация Добужинского. Курсив наш. – О.Ф.). В письме обсуждаются декорации к пьесе Г. Э. Лессинга «Натан Мудрый». В этом контексте слова «кажется» или «конечно», выражающие отношение пишущего к высказанному им мнению, могут иметь ключевое значение для оценки созданных декораций. Если автор уверен, что пьеса лирическая («конечно»), то при анализе постановки декорации могут быть рассмотрены с точки зрения выражения в них образности, соответствующей лиризму пьесы. В контексте слова «кажется» интерпретация оформления сцены может быть иная. Таким образом, работа с источником может задать разные направления исследовательской мысли и привести к разным выводам.

## Заключение

Несмотря на сложность, работа с архивами представляет огромный интерес. Она дает возможность получить оригинальную первичную информацию в полном объеме, без пропусков. Чтение подлинников документов влияет на наше восприятие истории, на отношение к определенному историческому периоду. Эффект от такого взаимодействия с историей для исследовательской деятельности трудно переоценить. В архивах хранится огромное количество еще не прочитанных материалов. Их поиск и изучение может изменить взгляд на многие исторические, культурологические, литературные вопросы, что оправдывает труд и временные затраты, без которых работа с архивами невозможна.

## Источники

- Добужинский, М., 1922. Рукописный конспект лекции «Одежда и наряд (Костюм в жизни и на сцене). Костюм и мода». Lietuvos nacionalinė biblioteka, RKRS, f. 30, ap. 1, № 2124.
- Добужинский, М., 1927. Письмо П. Шарову. Lietuvos nacionalinė biblioteka, RKRS, f. 30, ap. 1, № 2967.

Дубенецкене-Калпокене, О., б/д. Дневники. Э. Кялмицкас (владелец).  
Частная коллекция.

## Литература

- Добужинский, М.В., 2001. *Письма*. / Изд. подгот. Г.И. Чугунов. Санкт-Петербург: Изд-во «Дмитрий Буланин».
- Хорхордина, Т.И. и др., 2019. *Архивная эвристика*. Учебник. Под ред. Е.И. Пивовара. 4-е изд. (электронная книга). Москва.
- Bernheim, E., 1908. *Lehrbuch der historischen Methode und der Geschichtsphilosophie*. 5-6. Aufl. Leipzig, s. 252–323.

## Sources

- Dobuzhinskii, M., 1922. Rukopisnyi konspekt leksii «Odezhda i naryad (Kostyum v zhizni i na stsene). Kostyum i moda». Lietuvos nacionalinė biblioteka, RKRS, f. 30, ap. 1, № 2124.
- Dobuzhinskii, M., 1927. Pis'mo P. Sharovu. Lietuvos nacionalinė biblioteka, RKRS, f. 30, ap. 1, № 2967.
- Dubenetskene-Kalpokene, O., b/d. Dnevnikai. E. Kyalmitskas (vladelets). *Chastnaya kolektsiya*.

## References

- Bernheim, E., 1908. *Lehrbuch der historischen Methode und der Geschichtsphilosophie*. 5-6. Aufl. Leipzig, s. 252–323.
- Dobuzhinskii, M.V., 2001. *Pis'ma*. / Izd. podgot. G.I. Chugunov. Sankt-Peterburg: Izd-vo «Dmitrii Bulanin».
- Khorkhordina, T.I. et al., 2019. *Arkhivnaya evristika*. Uchebnik. Pod red. E.I. Pivovara. 4-e izd. [e-book]. Moskva.